DOI: 10.26907/2074-0239-2020-61-3-41-49
УДК 81'25

ИНОСКАЗАНИЯ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ И ИХ ПЕРЕВОД (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, НЕМЕЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

© Сергей Евтеев, Ирина Михалкова

ALLEGORY IN POLITICAL DISCOURSE AND ITS TRANSLATION (ILLUSTRATED BY EXAMPLES FROM THE RUSSIAN, GERMAN AND ENGLISH LANGUAGES)

Sergej Evteev, Irina Mikhalkova

The article explores allegory, used in political discourse as an expressive linguistic means with a hidden meaning, and its translation into other languages, as this topic remains underresearched. Allegory is used in political discourse to produce an emotional effect on the addressee, in this way deliberately representing a hidden implicit meaning in the context of a political event when the direct nomination does not seem appropriate. The article analyzes the factors, determining the choice of a specific expressive means, and describes the types of allegory most frequently used in political discourse. They include euphemisms, proverbs and sayings, quotations (including those from the Bible), and allusions. In order to help a translator identify allegory in the text and cope with translation problems, we offer a classification of allegory, based on the structural and semantic resemblance between two texts from the source and target languages. The classification comprises allegory clichés that have equivalents in other languages; authorial allegory, which is usually transcoded, and allegory used by famous politicians in their speeches that can be translated through 'functional analogues': equivalents similar in content, meaning, and sometimes expression, found in translation practices. The article may be of interest to translation teachers and trainers, researchers involved in translation studies, practicing translators and interpreters, as well as students of translation.

Keywords: allegory, political discourse, translation, implied meaning, expressive linguistic means.

Статья посвящена недостаточно изученной теме иносказаний в политической коммуникации как экспрессивному языковому средству со скрытым смыслом и их переводу на другие языки. Иносказание в политическом дискурсе используется для речевого, эмоционального воздействия политика на адресата с сознательным намерением непрямого, скрытого представления смысла в ситуации или контексте политического события, когда непосредственная номинация считается нецелесообразной. В работе проанализированы факторы, определяющие выбор этих средств, и наиболее распространенные формы иносказаний в политическом дискурсе. К подобным иносказаниям относятся эвфемизмы, пословицы, поговорки, цитаты (в том числе библеизмы), аллюзии и т. п. Чтобы помочь переводчику найти иносказания в тексте и преодолеть трудности при переводе, предложена классификация иносказаний на основе структурно-семантической близости между текстами оригинала и перевода. В классификацию входят иносказания-клише, имеющие соответствия в других языках, авторские иносказания, зачастую передающиеся дословным переводом, а также иносказания в речи известных политиков с подбором аналогичных или сходных по смыслу, содержанию и экспрессии эквивалентов из практики перевода. Статья может представлять интерес для преподавателей перевода, специалистов в области теории и практики перевода и учащихся.

Ключевые слова: иносказание, политический дискурс, перевод, скрытый смысл, экспрессивные средства языка.

Язык является одним из основных и неотъемлемых инструментов реализации политики. Политическая коммуникация, как процесс общения при осуществлении политической деятельности, отражает столкновение мнений, выражает

интересы групп людей, партий, стран или групп стран, убеждает в правильности принятия политических решений или осуждает решения политических противников, формирует, изменяет или манипулирует общественным сознанием.

В зависимости от направленности этого процесса, его участников, содержания, используемых методов и основных задач различается внутривнутриполитическая и внешнеполитическая коммуникация. Последняя представляет собой вид коммуникативной деятельности с целью создания благоприятных международных условий в интересах своего государства, обеспечения его национальной безопасности и международной поддержки. При осуществлении внешнеполитической коммуникации политические акторы, то есть лица или общественные группы, влияющие на процесс принятия и осуществления политических решений, не всегда излагают свои взгляды на ту или иную политическую проблему прямо и однозначно. Причинами этого могут быть нежелание намеренного оскорбления или прямого обвинения политического соперника, введение его в заблуждение относительно своих истинных действий или намерений, допущение неоднозначности толкования своих высказываний, уход от прямого ответа и т. п. Успех деятельности политиков во многом зависит от эффективности речевого воздействия, изменения состояния разума и эмоционального состояния адресатов, привлечения их внимания к сказанному, побуждения к действию в нужном направлении и придания своим словам максимальной убедительности за счет образности, эмоциональности выбранных языковых средств. В таких случаях политику нередко приходится прибегать к иносказаниям. А иносказания могут вызывать трудности для перевода и понимания.

В предлагаемой работе будут проанализированы иносказания в политическом дискурсе, определены факторы, влияющие на выбор этих средств, и проблемы их перевода.

Под иносказанием понимается «выражение, содержащее иной, скрытый смысл, аллегория» [Ожегов, с. 211], «намеки» [Скворцов, с. 821]. Иносказание как экспрессивное средство языкового выражения со скрытым смыслом нередко провоцирует ошибки в переводе. Об этом свидетельствует сравнительный анализ оригиналов и переводных текстов [Евтеев, Латышев].

В политическом дискурсе, под которым мы понимаем речевое общение, направленное на завоевание, сохранение и осуществление власти, иносказания еще не получили должного лингвистического и переводоведческого внимания. Поскольку политический дискурс представляет собой довольно широкое понятие, в данной работе мы обратимся, в первую очередь, к сферам внешней политики и дипломатии, а также к анализу текстов, связанных с международными процессами политического взаимодействия, меж-

дународными политическими ситуациями, переговорами и т. п.

Признаками иносказаний являются смысловая неопределенность, тропеическая образность, основанная «на употреблении слов и выражений в переносном значении» [Стилистический энциклопедический словарь..., с. 256], экспрессивность и эмоциональность. Для политического дискурса характерной чертой иносказания может быть и эзотеричность, то есть «доступность только для специалистов, для людей, способных почувствовать <...> скрытый смысл, подтекст, для которых важно не только то, что сказал политик, но и то, как он это сказал и о чем он умолчал» [Чудинов, с. 56].

Иносказание представляет собой одно из языковых средств непрямого, выводной коммуникации, когда «понимание высказывания включает смыслы, не содержащиеся в собственно высказывании, и требует дополнительных усилий со стороны адресата» [Дементьев, с. 5]. Поскольку смысл высказывания будет выводиться адресатом, от него требуется и ожидается знание не только языка, но и наличие фоновых, культурологических, профессиональных знаний. Эти знания необходимы адресату для узнавания иносказаний и понимания их смысла, например, используемых в политической коммуникации клише, аллюзий, ссылок на исторические события и имена и т. п. В свою очередь адресант при осуществлении коммуникации должен прогнозировать возможности адресатов для понимания иносказаний.

Поскольку иносказания производятся с определенной прагматической установкой, для их понимания недостаточно знания семантики, значения слов. Прагматика включает в себя ситуацию общения, то есть участников коммуникации (конкретных / абстрактных адресатов, узкую / широкую аудиторию с их количественными и качественными характеристиками фоновых знаний), контекст, в которых употребляется иносказание, и коммуникативную стратегию автора (предусмотренное автором воздействие на адресата).

Иносказание связано не только со смысловой неопределенностью, оно призвано вызвать эмоциональный эффект у адресата. Поэтому особенностью иносказаний является употребление кратких, динамичных и эмоционально «нагруженных» слов и выражений, ярких сравнений, аллюзий, эвфемизмов, пословиц, поговорок и т. п. Таким образом, иносказание в политическом дискурсе представляет собой форму речевого, эмоционального воздействия политика на адресата с сознательным намерением непрямого,

скрытого представления смысла в ситуации или контексте политического события, когда непосредственная номинация считается нецелесообразной.

Постараемся дать типологию политических иносказаний для переводчиков на основе структурно-семантической близости между текстами (выражениями) оригинала и перевода, что могло бы помочь в подборе эквивалентов и в преодолении трудностей при передаче иносказаний.

Вначале необходимо сделать предварительные замечания, касающиеся перевода иносказаний. Существует теоретическая возможность передачи скрытого смысла иносказаний прямым способом выражения, раскрытием смысла. Этого не следует делать по нескольким причинам в связи с лингвопрагматическими особенностями употребления иносказаний. Во-первых, как было отмечено ранее, иносказания используются для того, чтобы избежать в интеракции категоричности высказываний. Во-вторых, эффект иносказаний основан на импликации смысла, логическом переосмыслении и расшифровке подтекста получателем в условиях интеракции участников общения. В-третьих, требования к переводческой деятельности, выраженные в конвенциональной норме перевода, предполагают степень языкового подобия оригинала и переводного текста, адекватной передаче авторского замысла, не допускающей при этом немотивированных отступлений. При наличии таких отступлений возникают переложения, пересказы, реферативные изложения и т. п., которые не связаны с общественным предназначением перевода и не являются собственно переводом.

При этом следует отметить, что фоновые знания участников коммуникации связаны с особенностями национально-культурного характера. Фоновые знания могут совпадать и различаться, что зависит от степени общности контактирующих культур и языков и что может потребовать переводческих комментариев, дополнений и разъяснений. Демонстрируя различную степень структурно-семантических соответствий при переводе иносказаний иносказаниями, можно предложить для переводчика различные пути для подбора нужного соответствия в другом языке и культуре. Качественный перевод при выборе соответствий для иносказаний предполагает учет тождества смыслов и речевых традиций, подбор лексики с соответствующими коннотациями и функционально-стилистической окраской. Все это ведет к тому, что структурно-семантическая близость текстов (выражений) при переводе может быть различной, а переводчик будет исполь-

зовать приемы от буквального (дословного) до описательного перевода.

В международных отношениях часто употребляются иносказания, представляющие собой клише с использованием слов и выражений для «размытого» обозначения неблагоприятных последствий. С помощью таких иносказаний для аудитории передается содержание, которое нередко имеет иной смысл. Например, под эвфемизмами *take effective coercive action* – ‘принимать эффективные меры’ (нем. *wirksame Zwangsmaßnahmen ergreifen*; англ. *take effective coercive action*), ‘принять адекватные меры’ (нем. *adäquate Maßnahmen treffen*; англ. *take adequate measures*) или *использовать все необходимые (имеющиеся) средства* (нем. *alle notwendigen, verfügbaren Mittel einsetzen*; англ. *use all necessary (available) means*) может подразумеваться применение вооруженных сил, ведение боевых действий или военная агрессия. Похожими иносказаниями и часто употребляемыми клише в международных отношениях являются выражения *определенные (заинтересованные, некоторые) круги* (нем. *bestimmte, interessierte, einige Kreise*; англ. *certain(interested, some) parties*); *привести к непредсказуемым последствиям* (нем. *unvorhersagbare Folgen nach sich ziehen*; англ. *cause unpredictable consequences*); *оставлять за собой право принимать меры* (нем. *sich das Recht vorbehalten, weitere Schritte zu ergreifen*; англ. *to reserve the right to take measures*) и т. п. Если сообщается, что в ходе переговоров стороны *открыто* обменялись мнениями, то это может означать *разницу* и *разногласия* в позициях заинтересованных сторон. Подобные иносказательные обороты и выражения нередко используются в речи политиков, в политических заявлениях и т. п., поэтому имеют устоявшиеся иносказательные соответствия в других языках, передаваемые, как правило, с помощью дословного перевода с сохранением скрытого смысла.

Другим видом иносказаний являются индивидуальные, авторские иносказательные выражения, в которых также прослеживается несоответствие содержания и смысла. Авторские иносказательные выражения представляют собой переменные, неустойчивые словосочетания, неологизмы, созданные в определенном контексте и коммуникативной ситуации. Подобные иносказания не имеют общеизвестного распространения, фиксации в справочной литературе, словарях и языке перевода. Это представляет собой проблему для перевода. Задачей переводчика является не только понять смысл иносказания, проанализировать способ его образования и выражения, но и создать эквивалент на другом языке

со скрытым смыслом. Часто авторские иносказания передаются дословно. Например, из выступлений Урсулы фон дер Ляйен, председателя Европейской комиссии: нем. *Europa muss auch die Sprache der Macht lernen; eigene Muskeln aufbauen* [Von der Leyen "Europa muss ..."] (здесь и далее курсив наш – С. Е., И. М.) – русск. 'Европа должна научиться говорить языком власти' (то есть утверждать свои позиции в мире); 'наращивать собственные мускулы' [Будущая глава Еврокомиссии ...] (то есть проводить независимую политику безопасности ЕС); англ. *Europe must also learn the language of power; building our own muscles* [Von der Leyen: "Europe must..."]. Из выступления Жозепа Борреля, верховного представителя ЕС по иностранным делам и политике безопасности, на Мюнхенской конференции по вопросам безопасности 2020 года: англ. *Europe has to develop an appetite for power EU must develop 'appetite for power' says foreign policy chief Josep Borrell* [EU must develop ...] – русск. 'Европа должна развить аппетит к власти'; нем. *Europa muss einen Appetit für Macht entwickeln* [SPD schlägt...] (то есть развивать военную и внешнеполитическую мощь).

Еще несколько примеров. На заседании клуба «Валдай» в октябре 2014 года, комментируя разницу в подходах к косовскому и крымскому референдумам, российский президент сказал: *То, что позволено Юпитеру, не позволено быку... Может быть, быку и не позволено, но хочу вам сказать, что медведь ни у кого разрешения спрашивать не будет* [Путин: российский медведь ни у кого разрешения ...]. Здесь эмоциональный эффект достигается за счет того, что обыгрывается крылатое латинское выражение *Quod licet Iovi (Jovi), non licet bovi* и создается авторское иносказание в актуальной ситуации. Иносказание в немецкоязычных газетах было передано с помощью дословного перевода с дополнительным комментарием к символу России – медведю: *Niemals werde der Bär, der Herrscher über die russischen Wälder, in seinem Reich jemanden um Erlaubnis bitten, sagte der Präsident* [Der russische Bär auf Abwegen]; „Der Bär“, sagte Putin unter Hinweis auf das pelzige Symboltier Russlands, werde „nicht einmal um Erlaubnis fragen“ [Putins Botschaften der Stärke]; на английский язык – дословным переводом: *The ox may not be allowed something, but the bear will not even bother to ask permission; Russian bear won't ask for permission* [Meeting of the Valdai ...]; *Maybe it isn't permissible for an ox, but I have to say a bear will not ask anyone for permission* [Putin: Russian bear won't ask for permission].

В. В. Путин на Валдайском форуме в октябре 2015 года, отвечая на вопрос, является ли он ястребом или голубем, заявил: *Я голубь, но у меня очень мощные железные крылья* [Путин назвал себя голубем с железными крыльями] – нем. *Ich bin eine Taube, aber ich habe sehr starke eiserne Flügel* [Putin nannte sich ...]; англ. *I'm a dove but I have very powerfull iron wings* [Übersetzt Mich, Wenn Du Kannst]. Иносказание передано на другие языки дословным переводом.

Из выступления В. В. Путина на Мюнхенской конференции по вопросам политики безопасности 2007 года, где авторское иносказание для обозначения старых стереотипов мышления также передается дословно: И, как всякая война, «война холодная» оставила нам и «неразорвавшиеся снаряды», образно выражаясь. Имею в виду идеологические стереотипы, двойные стандарты, иные шаблоны блокового мышления [Асимметричный ответ] – нем. *Und wie jeder Krieg hinterließ uns auch der „kalte Krieg“ – bildlich ausgedrückt – „Blindgänger“*. Ich meine damit ideologische Stereotypen, doppelte Standards, irgendwelche Schablonen des Blockdenkens [Die Rede Wladimir Putins bei der Münchner ...], англ. *And, just like any war, the Cold War left us with live ammunition, figuratively speaking. I am referring to ideological stereotypes, double standards and other typical aspects of Cold War bloc thinking* [VLADIMIR PUTIN: Munich].

В качестве примера можно привести ставшее крылатым выражение В. С. Черномырдина «Хотели как лучше, а получилось как всегда», характеризовавшее внутриполитическое мероприятие по подготовке и проведению денежной реформы в России и означавшее действия с положительными намерениями, не принесшие ожидаемого эффекта. Для передачи выражения возможен выбор схожих по смыслу поговорок в других языках, например: нем. *Gut gemeint, schlecht gemacht* (досл.: 'Хорошо задумано, плохо сделано'), англ. *We wanted the best, you know the rest; We tried our best, you know the rest* (досл.: 'Мы хотели лучшее (сделать лучше), вы знаете остальное') и т. п. Однако политик для данной ситуации не использовал какую-либо известную поговорку на русском языке, например, *Гладко было на бумаге, да забыли про овраги...*, а дал свою оригинальную трактовку. В этом случае подойдет дословный перевод с воспроизведением синтаксической конструкции и лексического состава оригинального выражения, передающий скрытый смысл (то есть отсутствие эффекта) и эмоциональный колорит, например: нем. *Gewollt war das Beste, aber es kam wie immer; Wir hofften auf das Bessere, aber alles ist wie immer herausgekommen*; англ. *We*

wanted to do good, but it all turned out the same as before.

В качестве политических иносказаний могут использоваться пословицы, поговорки, цитаты (в том числе библеизмы), аллюзии, идиомы и т. п., с помощью которых политик в экспрессивной форме акцентирует внимание на своей позиции в ситуации общения и воздействует на адресата. При этом политик может употреблять такие иносказания как полностью, так и проявлять креативный подход в построении высказываний, то есть использовать лишь часть содержания, видоизменять содержание и т. п. Задачами переводчика являются определение смысла иносказания, поиск и отбор эквивалента в данной коммуникативной ситуации. Передача подобных иносказаний осуществляется путем:

- дословного перевода при сохранении содержания и скрытого смысла, но с возможными потерями экспрессии;
- подбора аналогичного по смыслу, содержанию и экспрессии эквивалента в другом языке;
- подбора схожего по смыслу и экспрессии, но отличающегося по содержанию эквивалента в другом языке;
- описательного перевода из-за значительных национально-культурных различий в языках.

Вначале приведем примеры дословного перевода иносказаний.

Из выступлений В. В. Путина:

В России долго закладывают, но быстро ездят [Путин и поговорки ...] – нем. *Die Russen spannen langsam ein, fahren jedoch schnell*; англ. *A Russian man harnesses the horse slowly but drives fast; Russians are slow at harnessing, but fast at riding*;

Значит, если кто-то решил утонуть, спасти его уже невозможно. Но мы, конечно, готовы протянуть руку помощи и руку дружбы любому нашему партнеру, если он сам этого хочет [Ключевые заявления Владимира Путина ...] – нем. *Es bedeutet, dass es bereits unmöglich ist, ihn zu retten, wenn sich jemand zum Ertrinken entschließt. Aber wir sind natürlich bereit, jedem unserer Partner eine helfende Hand und eine freundschaftliche Hand zu geben, wenn er es selbst will*; англ. *It means that if someone decided to drown, it is already impossible to save him. But we, of course, are ready to extend a helping hand and a hand of friendship to any of our partners, if he himself wants it*;

И, если сегодня новый министр обороны Соединенных Штатов здесь нам объявит, что Соединенные Штаты не будут прятать эти лишние заряды ни на складах, ни «под подушкой», ни «под одеялом», я предлагаю всем встать и стоя это поприветствовать [Выступление и дискуссия

на Мюнхенской конференции ...] – нем. *Und wenn uns heute der neue Verteidigungsminister der USA erklärt, dass die Vereinigten Staaten diese überzähligen Sprengköpfe nicht in Lagern, nicht unter dem Kopfkissen und auch nicht unter der Bettdecke verstecken, dann schlage ich vor, dass sich alle erheben und stehend applaudieren*; англ. *And if today the new American Defense Minister declares that the United States will not hide these superfluous weapons in warehouse or, as one might say, under a pillow or under the blanket, then I suggest that we all rise and greet this declaration standing*.

Из выступления А. Меркель (на Мюнхенской конференции по вопросам безопасности 2019 года):

Das sind die Dinge, die auf dem Tisch liegen und die wir auch miteinander bereden müssen [Rede von Bundeskanzlerin Merkel zur 55. Münchner Sicherheitskonferenz ...] – русск. «Эти вопросы лежат у нас на столе, и их нам нужно вместе обсуждать»; англ. *Those are issues that are on the table and that we need to discuss*.

Зачастую распространенные и известные в различных языках выражения – пословицы, поговорки, крылатые слова, цитаты, библеизмы и т. п. – имеют переводческие соответствия. В этом случае осуществляется подбор аналогичного по смыслу, содержанию и экспрессии эквивалента в другом языке.

Из выступлений В. В. Путина:

В чужом глазу соринку видеть, в своём бревну не замечать [Путин и поговорки...] – нем. *Den Balken im eigenen Auge nicht sehen, aber den Splitter im fremden (sehen)*; англ. *See a mote in smb.'s eye and not to see a beam in one's own*;

Собака лает, караваны идут [Там же] – нем. *Der Hund bellt, aber die Karavane zieht weiter*; англ. *The dogs bark, but the caravan goes on*;

На то и щука в реке, чтобы карась не дремал [Там же] – нем. *Die Hechte im Teiche lassen die Fische nicht faul werden*; англ. *The pikes are in the sea so that crucians shouldn't dream*;

Нем худа без добра [Там же] – нем. *Kein Leid ohne Freude*; англ. *Every cloud has a silver lining*;

Поросёнка стричь – визгу много, а шерстки мало [Там же] – нем. *Viel Geschrei und wenig Wolle (beim Scheren der Schweine)*; англ. *Much cry but no wool*.

Чаше приходится подбирать в другом языке эквивалент, схожий по смыслу, но не по выражению (содержанию).

Из выступлений В. В. Путина:

Дают-бери, бьют-беги [«Дают – бери ...»] – нем. *Geschenkt ist geschenkt, wenn das Ferkel geboten wird, soll der Sack bereit sein*; англ. *Don't refuse a gift, don't accept a blow*;

Переливать из пустого в порожнее [Путин и поговорки...] – нем. *leeres Stroh dreschen*; англ. *Milling the wind*;

Сделал дело – гуляй смело [Там же] – нем. *Erst die Last, dann die Rast; Erst die Arbeit, dann das Spiel*; англ. *When the work is done, go have your fun*;

Сила есть, ума не надо [Там же] – нем. *Bei großer Gewalt ist große Narrheit*; англ. *Brawn instead of brain*;

На миру и смерть красна [Там же] – нем. *Geteiltes Leid ist halbes Leid*; англ. *Misery loves company*;

Нужно семь раз отмерить и один раз отрезать [Там же] – нем. *Sorgfalt vor Schnelligkeit; Erst besinnen, dann beginnen*; англ. *Score twice before you cut once*;

Это попытка *переложить с больной головы на здоровую* [Проблема не в нас] – нем. *Das ist ein Versuch, ihre eigene Schuld den anderen in den Schuh zu schieben*; англ. *This is an attempt to lay your own fault at somebody else's door*.

А. Меркель (на 55-й Мюнхенской конференции по вопросам безопасности 2019 года):

Immer, wenn einer etwas vorzubringen hat, muss man darüber reden [Rede von Bundeskanzlerin Merkel zur 55. Münchner Sicherheitskonferenz ...] – русск. 'Всегда, когда у кого-то что-то на душе, надо об этом говорить'; англ. *Whenever anyone has a grievance, we need to talk about it*;

(о переносе сроков проведения саммита ЕС из-за разногласий):

Gut Ding will Weile haben [Gut Ding will ...] – русск. 'Скоро хорошо не родится'; англ. *Slow and steady wins the race*.

Для передачи иносказания с выраженной национально-культурной спецификой, не имеющего эквивалента в языке перевода и культуре, осуществляется прагматическая адаптация текста (выражения) и используется описательный перевод, иногда с возможной потерей экспрессивности.

Из выступлений В. В. Путина:

Надеюсь, после кипрских событий наш бизнес понял, что там его могут *ободрать как лису* [Семь лучших цитат из Послания Путина] – нем. *Ich hoffe, dass unsere Wirtschaft nach den Ereignissen in Zypern erkannt hat, dass ihnen all ihr Geld verloren gehen kann*; англ. *I hope that after the Cyprus events our business has realized that they can be fleeced of all their money*;

А. Меркель (на 55-й Мюнхенской конференции по вопросам безопасности 2019 года):

Nach meiner festen Überzeugung ist es besser, sich einmal in die Schuhe des anderen zu versetzen, einmal über den eigenen Tellerrand zu schauen und

zu schauen, ob man gemeinsame Win-win-Lösungen erreicht, als zu meinen, alle Dinge allein lösen zu können [Rede von Bundeskanzlerin Merkel zur 55. Münchner Sicherheitskonferenz ...] – русск. 'Я твердо убеждена, что всегда лучше *поставить себя на место другого, посмотреть на вещи шире* и постараться *найти решения, выгодные для всех*, чем думать, что все можно решить в одиночку'; англ. *I am firmly convinced that it is better to put ourselves in one another's shoes, to look beyond our own interests and to see whether we can achieve win-win solutions together rather than to think we can solve everything ourselves*;

А. Меркель (на Петербургском диалоге 2012 года): *Unsere Freundschaft wird nicht besser, wenn wir alles unter den Teppich kehren* [Besuch bei Putin in Moskau]– русск. 'Наша дружба не улучшится от того, что мы *будем все замалчивать*'.

Для перевода иносказания необходимо его распознать, раскрыть для себя его смысл и подобрать языковые средства для передачи. Схему действий переводчика при работе с иносказаниями можно представить в виде следующих операций:

- 1) восприятие текста оригинала, нахождение и идентификация в нем иносказания;
- 2) понимание смысла иносказания и причин (прагматики) его употребления адресантом в данной ситуации общения и контексте;
- 3) анализ языковых средств выражения иносказания;
 - а) выражения смысловой неопределенности;
 - б) эмоционального воздействия на адресата;
- 4) анализ возможных источников возникновения иносказания и его связи с интертекстами (политическими, литературными, историческими, религиозными и т.п.);
- 5) поиск путей и языковых средств передачи иносказания с учетом фоновых знаний адресата и с сохранением прагматического воздействия;
- 6) выбор приема перевода.

Итак, в политическом дискурсе иносказания используются для выражения скрытого смысла в ситуации, когда прямая номинация считается политиком нецелесообразной, для усиления выразительности речи и эмоционального воздействия на адресата. Характерной чертой иносказаний является несовпадение скрытого смысла и содержания, а их признаками – смысловая неопределенность, тропеическая образность, эзотеричность, экспрессивность и эмоциональность. Видами иносказаний в политике могут быть авторские иносказания, эвфимизмы, пословицы, поговорки, аллюзии, цитаты (библейзмы) и т. п.

Для переводчика задача и проблема передачи иносказаний заключаются в сохранении непрямого способа выражения смысла с тем, чтобы до адресата переносный смысл и предоставить ему самому возможности для интерпретации высказывания. Чтобы передать иносказание на другие языки, используются различные переводческие приемы: от дословного до описательного перевода, подбор аналогичного по смыслу, содержанию и экспрессии или схожего по смыслу и экспрессии, но отличающегося по содержанию эквивалента в другом языке. Выбор приема перевода связан с максимально возможной эквивалентной (адекватной) передачей скрытого смысла с сохранением непрямого способа его выражения, эмоциональности и экспрессии. На такой выбор влияют прогнозируемые переводчиком фоновые, культурологические и профессиональные знания адресата.

Поскольку передача иносказаний в политическом дискурсе представляет собой переводческую трудность, целесообразно включать в курс перевода теоретическое и практическое рассмотрение путей преодоления подобной трудности.

Список литературы

- Асимметричный ответ // YouTube. URL: <https://lenta.ru/articles/2007/02/10/asymmetry/> (дата обращения: 29.04.2020)
- Будущая глава Еврокомиссии считает, что Европа должна научиться "говорить языком силы" // YouTube. URL: <https://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/7095348> (дата обращения: 15.05.2020)
- Выступление и дискуссия на Мюнхенской конференции по вопросам политики безопасности // YouTube. URL: <http://kremlin.ru/events/president/transcripts/24034> (дата обращения: 15.05.2020)
- «Дают – бери, бьют – беги»: любимые поговорки Владимира Путина за две минуты. Видео // YouTube. URL: <https://66.ru/news/freetime/223352/> (дата обращения: 15.05.2020)
- Дементьев В. В. Непрямая коммуникация. М.: Гнозис, 2006. 376 с.
- Евтеев С. В., Латышев Л. К. Иносказательность как явление и проблема перевода (на материале немецкого и русского языков) // Филология и культура. Philology and Culture. 2019. №2 (56). С. 40–47.
- Ключевые заявления Владимира Путина в ходе "прямой линии" // YouTube. URL: <https://ria.ru/20160414/1410893643.html> (дата обращения: 29.04.2020)
- Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. Ок. 100 000 слов, научных терминов и фразеологических выражений. Под ред. проф. Л. И. Скворцова, 27-е изд., испр. М.: Издательство АСТ: Мир и Образование, 2018. 736 с.
- Проблема не в нас // YouTube. URL: https://www.gazeta.ru/politics/2017/06/02_a_10705703.shtml (дата обращения: 15.05.2020)
- Путин и поговорки. Putin and Proverbs // YouTube. URL: <https://www.facebook.com/have.fun.with.russian/videos/225011578536074/> (дата обращения: 29.04.2020)
- Путин назвал себя голубем с железными крыльями // YouTube. URL: <https://www.rbc.ru/politics/24/10/2015/562b43449a79477c52cde4c1> (дата обращения: 29.04.2020)
- Путин: российский медведь ни у кого разрешения спрашивать не будет и своей тайги не отдаст // Youtube. URL: <https://tass.ru/politika/1530878> (дата обращения: 10.05.2020)
- Семь лучших цитат из Послания Путина // YouTube. URL: <https://www.mk.ru/politics/2014/12/04/sem-luchshikh-citat-iz-poslaniya-putina-o-knyaze-vladimire-gitlere-i-ekonomike.html> (дата обращения: 15.05.2020)
- Скворцов Л. И. Большой толковый словарь правильной русской речи: 8000 слов и выражений. М.: Издательство Оникс, 2009. 1104 с.
- Стилистический энциклопедический словарь русского языка / [Л. М. Алексеева и др.]; Под ред. М. Н. Кожинной. М.: Наука : Флинта, 2003 (ГУП ИПК Ульян. Дом печати). 694 с.
- Чудинов А. П. Политическая лингвистика : учеб. пособие. 6-е изд., стер. М.: ФЛИНТА, 2020. 256 с.
- Besuch bei Putin in Moskau // YouTube. URL: <https://www.sueddeutsche.de/politik/besuch-bei-putin-in-moskau-merkel-kritisiert-straftmass-fuer-pussy-riot-mitglieder-1.1524125> (дата обращения: 15.05.2020)
- Der russische Bär auf Abwegen // YouTube. URL: <https://www.nzz.ch/meinung/kommentare/der-russische-baer-auf-abwegen-ld.3554?reduced=true> (дата обращения: 15.05.2020)
- Die Rede Wladimir Putins bei der Münchner Sicherheitskonferenz zu Fragen der Sicherheitspolitik am 10. Februar 2007 // YouTube. URL: <https://www.nachdenkseiten.de/upload/pdf/170307-Die-Rede-Wladimir-Putins-bei-der-Muenchner-Sicherheitskonferenz-2007.pdf> (дата обращения: 29.04.2020)
- EU must develop 'appetite for power' says foreign policy chief Josep Borrell // YouTube. URL: <https://www.euronews.com/2020/02/16/eu-must-develop-appetite-for-power-says-foreign-policy-chief-josep-borrell> (дата обращения: 15.05.2020)
- Gut Ding will Weile haben // YouTube. URL: <https://www.faz.net/aktuell/politik/merkel-gut-ding-will-weile-haben-16263110.html> (дата обращения: 15.05.2020)
- Meeting of the Valdai International Discussion Club // YouTube. URL: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/46860> (дата обращения: 29.04.2020)
- Putin nannte sich der Taube mit eisernen Flügeln // YouTube. URL: <http://osterreich.site/2015/10/24/putin-nannte-sich-der-taube-mit-eisernen-fluegeln/> (дата обращения: 29.04.2020)

Putin: Russian bear won't ask for permission // YouTube. URL: <https://www.rt.com/news/199000-putin-bear-ask-permission> (дата обращения: 29.04.2020)

Putins Botschaften der Stärke // YouTube. URL: <https://www.faz.net/aktuell/politik/ausland/putin-schliesst-russland-vom-voelkerrecht-aus-13239680.html> (дата обращения: 15.05.2020)

Rede von Bundeskanzlerin Merkel zur 55. Münchner Sicherheitskonferenz am 16. Februar 2019 in München // YouTube. URL: <https://www.bundeskanzlerin.de/bkin-de/aktuelles/rede-von-bundeskanzlerin-merkel-zur-55-muenchner-sicherheitskonferenz-am-16-februar-2019-in-muenchen-1580936> (дата обращения: 15.05.2020)

SPD schlägt eigene Streitmacht für die EU vor // YouTube. URL: <https://www.welt.de/politik/deutschland/article206065987/Verteidigung-SPD-schlaegt-eigene-Streitmacht-fuer-die-EU-vor.html> (дата обращения: 15.05.2020)

Übersetz Mich, Wenn Du Kannst // YouTube. URL: <https://www.google.ru/search?> (дата обращения: 29.04.2020)

VLADIMIR PUTIN: Munich // YouTube. URL: <https://books.google.ru/books?> (дата обращения: 29.04.2020)

Von der Leyen "Europa muss Sprache der Macht lernen" // YouTube. URL: <https://www.tagesschau.de/ausland/von-der-leyen-rede-101.html> (дата обращения: 15.05.2020)

Von der Leyen: 'Europe must learn the language of power' // YouTube. URL: <https://www.dw.com/en/von-der-leyen-europe-must-learn-the-language-of-power/a-51172902> (дата обращения: 15.05.2020)

References

Asimmetrichnyi otvet [An Asymmetric Response]. YouTube. URL: <https://lenta.ru/articles/2007/02/10/asymmetry/> (accessed: 29.04.2020). (In Russian)

Besuch bei Putin in Moskau. YouTube. URL: <https://www.sueddeutsche.de/politik/besuch-bei-putin-in-moskau-merkel-kritisiert-straftmass-fuer-pussy-riot-mitglieder-1.1524125> (accessed: 15.05.2020). (In German)

Budushchaia glava Evrokomissii schitaet, chto Evropa dolzhna nauchit'sia "govorit' iazykom sily" [The Future Head of the European Commission Believes that Europe Should Learn to "Speak the Language of Power"]. YouTube. URL: <https://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/7095348> (accessed: 15.05.2020). (In Russian)

Chudinov, A. P. (2020). *Politicheskaya lingvistika: ucheb. posobie* [Political Linguistics: A Textbook]. A. P. Chudinov. 6 –ed., 256 p. Moscow, Flinta. (In Russian)

"Dayut — beri, b'it — begi": lyubimye pogovorki Vladimira Putina za dve minuty. Video ["Don't Refuse a Gift, Don't Accept a Blow": Vladimir Putin's Favorite Sayings in Two Minutes. A Video]. YouTube. URL: <https://66.ru/news/freetime/223352/> (accessed: 15.05.2020). (In Russian)

Dementiev, V. V. (2006). *Nepriamaya kommunikatsiya* [Indirect Communication]. 376 p. Moscow, Gnozis. (In Russian)

Der russische Bär auf Abwegen [The Russian Bear on the Wrong Track]. YouTube. URL: <https://www.nzz.ch/meinung/kommentare/der-russische-baer-auf-abwegen-ld.3554?reduced=true> (accessed: 15.05.2020). (In German)

Die Rede Wladimir Putins bei der Münchner Sicherheitskonferenz zu Fragen der Sicherheitspolitik am 10. Februar 2007 [Vladimir Putin's Speech at the Munich Security Conference on Security Policy Issues on February 10, 2007]. YouTube. URL: <https://www.nachdenkseiten.de/upload/pdf/170307-Die-Rede-Wladimir-Putins-bei-der-Muenchner-Sicherheitskonferenz-2007.pdf> (accessed: 29.04.2020). (In German)

EU Must Develop 'Appetite for Power' Says Foreign Policy Chief Josep Borrell. YouTube. URL: <https://www.euronews.com/2020/02/16/eu-must-develop-appetite-for-power-says-foreign-policy-chief-josep-borrell> (accessed: 15.05.2020). (In English)

Evteev, S. V. (2019). *Inoskazatelnost kak iavlenie i problema perevoda (na materiale nemetskogo i russkogo iazykov)* [Allegory as a Phenomenon and Translation Problem (based on the German and Russian languages)]. S. V. Evteev, L. K. Latyshev. *Philology and Culture*. No. 2 (56), pp. 40–47. (In Russian)

Gut Ding will Weile haben. YouTube. URL: <https://www.faz.net/aktuell/politik/merkel-gut-ding-will-weile-haben-16263110.html> (accessed: 15.05.2020). (In German)

Klyuchevye zaiavleniia Vladimira Putina v khode "priamoi linii" [Key Statements by Vladimir Putin during the "Direct Line"]. YouTube. URL: <https://ria.ru/20160414/1410893643.html> (accessed: 29.04.2020). (In Russian)

Meeting of the Valdai International Discussion Club. YouTube. URL: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/46860> (accessed: 29.04.2020). (In English)

Ozhegov, S. I. (2018). *Tolkovyi slovar russkogo iazyka* [Thesaurus of the Russian Language]. Appr. 100 000 terms and phraseological expressions. S. I. Ozhegov: 72 500 words and 7000 phraseological expressions. Ed. Prof. L. I. Skvortsov, 27-ed., 736 p. Moscow, AST, Mir i Obrazovanie. (In Russian)

Problema ne v nas [We Are Not the Problem]. YouTube. URL: https://www.gazeta.ru/politics/2017/06/02_a_10705703.shtml (accessed: 15.05.2020). (In Russian)

Putin i pogovorki [Putin and Proverbs]. YouTube. URL: <https://www.facebook.com/have.fun.with.russian/videos/225011578536074/> (accessed: 29.04.2020). (In Russian, in English)

Putin nannte sich der Taube mit eisernen Flügeln [Putin Called Himself the Dove with Iron Wings]. YouTube. URL: <http://osterreich.site/2015/10/24/putin-nannte-sich-der-taube-mit-eisernen-flugeln/> (accessed: 29.04.2020). (In German)

Putin nazval sebia golubem s zheleznymi kryl'iami [Putin Called Himself a Dove with Iron Wings]. YouTube. URL: <https://www.rbc.ru/politics/24/10/2015/562b43449a79477c52cde4c1> (accessed: 29.04.2020). (In Russian)

Putins Botschaften der Stärke [Putin's Messages of Strength]. YouTube. URL: <https://www.faz.net/aktuell/politik/ausland/putin-schliesst-russland-vom-voelkerrecht-aus-13239680.html> (accessed: 15.05.2020). (In German)

Putin: rossiiskii medved' ni u kogo razresheniia sprashivat' ne budet i svoei taigi ne otdast [Putin: the Russian Bear Will Not Ask Anyone for Permission and Will Not Give Up Its Taiga]. YouTube. URL: <https://tass.ru/politika/1530878> (accessed: 10.05.2020). (In Russian)

Putin: Russian Bear Won't Ask For Permission. YouTube. URL: <https://www.rt.com/news/199000-putin-bear-ask-permission> (accessed: 29.04.2020). (In English)

Rede von Bundeskanzlerin Merkel zur 55. Münchner Sicherheitskonferenz am 16. Februar 2019 in München [Speech by Chancellor Merkel at the 55th Munich Security Conference on February 16, 2019 in Munich]. YouTube. URL: <https://www.bundestkanzlerin.de/bkin-de/aktuelles/rede-von-bundestkanzlerin-merkel-zur-55-muenchner-sicherheitskonferenz-am-16-februar-2019-in-muenchen-1580936> (accessed: 15.05.2020). (In German)

Sem' luchshikh tsitat iz Poslaniia Putina [Seven Best Quotes from Putin's Message]. YouTube. URL: <https://www.mk.ru/politics/2014/12/04/sem-luchshikh-citat-iz-poslaniya-putina-o-knyaze-vladimire-gitlere-i-ekonomike.html> (accessed: 15.05.2020). (In Russian)

Skvortsov, L. I. (2009). *Bolshoi tolkovyi slovar pravilnoi russkoi rechi: 8000 slov i vyrazhenii* [Concise Thesaurus of Correct Russian Speech: 8000 Words and Expressions]. L. I. Skvortsov. 1104 p. Moscow, izd-to Oniks. (In Russian)

SPD schlägt eigene Streitmacht für die EU vor [SPD Proposes Its Own Armed Forces for the EU]. YouTube. URL: <https://www.welt.de/politik/deutschland/article206065987/Verteidigung-SPD-schlaegt-eigene-Streitmacht-fuer-die-EU-vor.html> (accessed: 15.05.2020). (In German)

Stilisticheskii entsklopedicheskii slovar russkogo iazyka (2003) [Stylistic Encyclopedia of the Russian Language]. L. M. Alekseeva, et al. Ed. M. N. Kozhina. 694 p. Moscow, Nauka, Flinta, (GUP IPK Ulyanovs. Dom pechati). (In Russian)

Übersetz Mich, Wenn Du Kannst [Translate Me if You Can]. YouTube. URL: <https://www.google.ru/search?> (accessed: 29.04.2020). (In German, in English)

VLADIMIR PUTIN: Munich. YouTube. URL: <https://books.google.ru/books?> (accessed: 29.04.2020). (In English)

Von der Leyen "Europa muss Sprache der Macht lernen" [Von der Leyen "Europe Must Learn the Language of Power"]. YouTube. URL: <https://www.tagesschau.de/ausland/von-der-leyen-rede-101.html> (accessed: 15.05.2020). (In German)

Von der Leyen: 'Europe Must Learn the Language of Power'. YouTube. URL: <https://www.dw.com/en/von-der-leyen-europe-must-learn-the-language-of-power/a-51172902> (accessed: 15.05.2020). (In English)

Vystuplenie i diskussia na Miunkhenskoi konferentsii po voprosam politiki bezopasnosti [The Speech and Discussion at the Munich Conference on Security Policy]. YouTube. URL: <http://kremlin.ru/events/president/transcripts/24034> (accessed: 15.05.2020). (In Russian)

The article was submitted on 08.07.2020
Поступила в редакцию 08.07.2020

Евтеев Сергей Валентинович,
кандидат филологических наук,
доцент,
начальник Управления языковой подготовки
и Болонского процесса,
Московский государственный институт
международных отношений (университет),
119454, Россия, Москва,
пр. Вернадского, 76.
sergevt@inbox.ru

Михалкова Ирина Александровна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Военный университет Министерства
обороны РФ,
125047, Россия, Москва,
Б.Садовая, 14.
i-mikhalkova@mail.ru

Evteev Sergej Valentinovich,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Head of Directorate of Language Training
and Bologna Process,
Moscow State Institute of International
Relations (MGIMO-University),
76 Prospekt Vernadskogo,
Moscow, 119454, Russian Federation.
sergevt@inbox.ru

Mikhalkova Irina Aleksandrovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Military University of the Ministry of Defense
of the Russian Federation,
14 Bolshaya Sadovaya Str.,
Moscow, 125047, Russian Federation.
i-mikhalkova@mail.ru